|  |
| --- |
| STUDY PROGRAMME: French language and literature with Emphasis on Translation |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year |
| Course Title:Translation exercises 2: Croatian - French |
| Course Description:The goal is to enable the students to translate non-specialised texts from Croatian into French. A double procedure is applied: a systematised study of specific difficulties followed by the contextualised transposition of the meaning to the target language. The students develop their skills by translating autonomously into French and by analysing their own and others’ translations. The texts selected for the course focus on up-to-date topics. The students develop translation skills with the support of common translation tools. |
| Semester[[2]](#footnote-2): Spring |
| Lecturer(s)/Teacher(s):[Ivanka Rajh, PhD, Lector](https://theta.ffzg.hr/ECTS/Osoba/Index/6229)(primary)[Alexis Messmer, M.Sc., Lector](https://theta.ffzg.hr/ECTS/Osoba/Index/6278) |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): French |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)Analysis of and commenting on students’ translations of the selected texts |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: |  |  |
| Exercises: | 1 | 15 |
| Seminars: | 1 | 15 |
| ECTS: 3 |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:Croatian B2French C1 |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail) |
| Learning outcomes1. Approach a concrete text in a critical and analytical manner and successfully analyse textual and extra-textual facts necessary for good translations
2. Autonomously translate texts requiring specific knowledge of general and specialised language from French into Croatian, as well as translate from Croatian into French journalistic texts on general subjects
3. Communicate with the translation and/or terminographic product client and adapt documents to ensure faithful transfer of meaning for the users of the translation and/or terminographic product
4. Apply knowledge and understanding of the structure of the EU and international organisations in the context of translation
5. Design the system and techniques for upgrading and expanding the acquired terminology in different fields
6. Enter the labour market as a trainee translator, i.e. translate various texts from French into Croatian under the mentor’s/editor’s supervision
 |
| Literature: Selected readings available through the LMS platform |

**COURSE CATALOGUE FOR GUEST (EXCHANGE) STUDENTS**

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

Additional:

RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)